

PRESENCIA DE TEMAS RELACIONADOS CON LA EDUCACIÓN FÍSICA Y EL DEPORTE EN LA LITERATURA INFANTIL DE BRASIL Y ESPAÑA: UN ANÁLISIS COMPARATIVO

PRESENCE OF SUBJECTS RELATED TO PHYSICAL EDUCATION AND SPORT WITHIN CHILDREN'S LITERATURE IN BRAZIL AND IN SPAIN: A COMPARATIVE ANALYSIS

Rafael **GUIMARÃES-BOTELHO** (Instituto Federal Educação, Ciência e Tecnologia do Rio de Janeiro - Brasil)¹

RESUMEN

El objetivo de este texto es comparar los temas presentes en los libros de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en Brasil y en España. Para llevar a cabo este estudio comparativo, se ha empleado el "análisis de materia". Los *corpora* de análisis reunieron 150 libros infantiles publicados hasta el año 2009. Basándonos en las 36 materias presentes en los 90 libros publicados en Brasil y en las 30 materias de las 60 obras publicadas en España, este estudio presenta los resultados siguientes: a) el *fútbol* constituye el asunto predominante en los dos países; b) igualmente, la *carrera* (correr) figura entre los que tienen una mayor incidencia en ambos contextos; c) los *juguets* tienen también una significativa incidencia en los *corpora* analizados; d) el *ballet* apenas aparece en Brasil, al contrario que en España; e) la materia *juegos* ha sido la segunda con mayor registro en España, mientras que en Brasil su incidencia ha sido bastante inferior; y f) el asunto *deportes*, que aparece en los libros infantiles españoles, no se ha registrado en los brasileños. En conclusión, se puede verificar que los *corpora* de obras infantiles presentan una proporción similar de similitudes y diferencias.

ABSTRACT

The aim of this paper is to compare the subjects in children's literacy books related to Physical Education and Sport published in Brazil with those published in Spain. To develop the comparative study, a subject analysis was utilized. The *corpora* under analysis were 150 children's literacy books published prior to 2009. Based on the 36 subjects present in the 90 books published in Brazil and on the 30 present in the 60 published in Spain, the study produced the following results: a) *soccer* is the predominant subject in both countries; b) likewise, *running* features heavily in both contexts; c) *toys* are also a predominant subject in the *corpora* under analysis; d) *ballet* appears as a subject in the Spanish works, but not in their Brazilian counterparts; e) *games* is the second most popular subject among the

¹ Correspondencia en relación con el presente artículo en: rafaelgbotelho@ig.com.br

children's books published in Spain, but is much less predominant among the Brazilian texts; and f) the subject of *sports* appeared among children's books published in Spain, unlike in Brazil where it proved absent. In conclusion, it may be confirmed that the *corpora* of children's literacy books reveal an equal number of similarities and differences.

PALABRAS CLAVE. Literatura infantil; Educación Física; análisis de materia; Brasil; España.

KEYWORDS. Children's literature; Physical Education; subject analysis; Brazil; Spain.

1. INTRODUCCIÓN

En la literatura científica en lengua inglesa que trata de Educación Física es posible observar artículos cuyo objeto de estudio es la literatura infantil (Fingon, 2011; Weiller & Higgs, 1989).

No obstante, en lenguas portuguesa y castellana los trabajos que realizan análisis e investigaciones comparativas son aún escasos y lo poco que hay sobre análisis de los contenidos/materias se centra en la literatura infantil de un contexto lingüístico en particular (Botelho & Oliveira, 2011). En este orden de ideas, se puede afirmar que son todavía pocos los autores y las revistas científicas en el área de la Educación Física interesados en investigar y publicar las similitudes y las diferencias entre dos o más *corpora* de libros de literatura infantil.

En Brasil y España en particular, tales estudios se encuentran en estado incipiente. Como bien lo subrayan Pirolo y Terra (2003), el campo escolar de la Educación Física en ambos países abarca discusiones e inquietudes semejantes. En esta línea, se puede asegurar que todavía queda mucho por hacer en lo concerniente al conocimiento, análisis y comparación entre los contenidos/materias presentes en las obras de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte.

Por ende, y en base a todo lo expuesto, se plantea el siguiente interrogante: ¿cuáles son las similitudes y las diferencias entre los contenidos/materias que aparecen en la literatura infantil relacionada con la Educación Física y el Deporte en Brasil y en España?

Con el fin de dar respuesta a dicho interrogante, en este artículo se va a exponer un análisis comparativo de los libros infantiles publicados en Brasil y los publicados en España.

2. MATERIALES Y MÉTODO

Tipo de estudio

Este artículo presenta los referenciales teóricos de un estudio comparativo, en el que son discutidas las similitudes, las diferencias y una valoración final del análisis desarrollado en los dos *corpora* de libros infantiles.

Muestra

Ciento cincuenta (150) libros de literatura infantil, siendo: a) 90 obras publicadas originalmente en lengua portuguesa o traducidas a este idioma; b) 60 libros publicados originalmente en lengua castellana o traducidos a este idioma.

Delimitaciones del objeto de estudio

A continuación se presentan las delimitaciones establecidas para la organización de los *corpora* de libros infantiles.

- **Delimitación temática.** Por *temática* se entiende el conjunto de los temas contenidos en un asunto general ("Diccionario Clave", 2006; Diccionario de la Lengua Española, 2001; Ferreira, 2010; Houaiss, Villar, & Franco, 2009). Por lo tanto, se consideraron las obras de literatura infantil cuyos temas eran los juegos, los deportes, la recreación y el ocio, la danza, el ejercicio físico, el entrenamiento, el Olimpismo, la salud y la promoción de la salud, además de otros ejemplos específicos o relacionados directamente con la Educación Física y el Deporte.
- **Delimitación temporal.** Libros infantiles publicados en un período de, aproximadamente, 22 años (1988 – 2009) en Brasil, y 35 años (1975 – 2009) en España.
- **Delimitación por lugar de publicación.** Editoriales con sede en Brasil y en España o empresas y sociedades limitadas de traducción igualmente con sede en Brasil y en España.
- **Delimitación por género literario.** Se ha optado por investigar únicamente los libros de narrativa y de poesía. Por razones metodológicas y de delimitación, fueron excluidos del análisis los libros cuyo género fuese el teatro u otras obras como los cómics/tebeos.
- **Delimitación por número de páginas.** El número de páginas y la relación entre la cantidad de texto y de ilustraciones en las obras infantiles son aspectos importantes a tener en cuenta. Por esta razón, se han excluido de los *corpora* de análisis los libros con más de 65 páginas u obras infantiles que no contenían ilustraciones.
- **Delimitación por categorías de lectores.** Las obras infantiles reunidas en los *corpora* de análisis están dirigidas a tres categorías orientativas: lector principiante, lector en marcha y lector fluido, lo que equivale, más o menos, a lectores de entre seis y once años de edad (Coelho, 2006; 2009).

Las fuentes de información investigadas para la constitución de los corpora de libros infantiles

Las principales fuentes de información utilizadas para la búsqueda y constitución de los *corpora* de análisis fueron:

- 1) Bibliografías específicas de literatura infantil en lengua portuguesa y castellana.
 - *Bibliografia brasileira de literatura infantil e juvenil* (2001, 2004).
 - Más de mil libros infantiles y juveniles: seleccionados, reseñados y clasificados por edades, hasta 1985 (1986).
 - Mil quinientos libros de literatura infantil y juvenil (1998-2005): Seleccionados, reseñados y clasificados por edades (2006).
- 2) Diccionario específico de literatura infantil.
 - *Dicionário crítico da literatura infantil e juvenil brasileira* (Coelho, 2006).
- 3) Librerías brasileñas y españolas.
 - *Lojas Americanas*.
 - *Livros de futebol*.
 - *Livraria Pontes: Loja virtual*.
 - *Livraria Saraiva*.
 - Abacus Cooperativa.
 - Agapea: Libros urgentes.
 - Casa del Libro.
 - El Corte Inglés.
 - Fnac.
 - IberLibro.
 - Librerías Deportivas Esteban Sanz.
- 4) Libros, bibliografías, páginas y sitios web específicos de literatura y deporte.
 - Bibliografía española de creación literaria del deporte (Castañón Rodríguez & Rodríguez Arango, 1999).
 - Idioma y deporte, sitio web creado y administrado por Jesús Castañón Rodríguez.
 - Tendencias actuales del idioma del deporte (Castañón Rodríguez, 2002).
- 5) Bibliotecas públicas y universitarias.
 - Catálogo de la Biblioteca Nacional de Brasil.
 - Catálogo bibliográfico de la Biblioteca Nacional de España.
 - Sala de literatura infantil de la *Biblioteca del Campus de Mundet* de la *Universitat de Barcelona* (UB).
 - Colección de libros infantiles de la *Biblioteca d'Humanitats* de la *Universitat Autònoma de Barcelona* (UAB).
 - Biblioteca Artur Martorell.
 - *Biblioteca de Catalunya*.

Limitaciones para la constitución de los corpora de libros infantiles

Se considera como una limitación del estudio el hecho de que se podría haber recuperado mayor cantidad de libros infantiles. Como bien declara Sarto (1994, p. 68), “los autores escriben y escriben. Lo que hay que hacer es descubrirlos entre el bosque de millares de libros que se editan para niños y jóvenes. Citarlos todos sería imposible”. Además, como recuerda Lluch (1999):

A nadie se le escapa que nuestro mercado editorial, el de la literatura infantil... se basa en una oferta excesiva de novedades que mayoritariamente perduran poco en el mercado y que, por tanto, obliga a la descatalogación rápida de los libros de calidad (p. 71).

Por tanto, no cabe ninguna duda de que muchas obras infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte ya publicadas no han sido identificadas e incluidas en los dos corpora de análisis, sea por el espacio de tiempo empleado en la búsqueda y recuperación de las obras o por su rápida descatalogación.

No obstante, y a pesar de esas limitaciones, se puede considerar que los datos y resultados obtenidos en esta investigación son fidedignos y retratan una realidad específica de las obras de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte.

Técnica de análisis

El análisis de materia

El análisis de materia –en inglés *subject analysis* (Langridge, 1989)– es una técnica que tiene por objetivo la identificación, la extracción y la selección de una o varias palabras (materias, asuntos), expresadas en lenguaje natural (preferiblemente un sustantivo simple o compuesto), que puedan representar el contenido de un documento (Botelho & Oliveira, 2011).

De acuerdo con la Asociación Española de Normalización y Certificación (1991), el principal criterio de identificación, extracción y selección de las palabras está relacionado con su valor potencial como elemento de expresión del asunto e idea clave del documento para su recuperación posterior.

El análisis de materia es la primera etapa del proceso (más amplio) llamado indización (Langridge, 1989; Naves, 2000, 2001), como se puede observar en la **Tabla I**.

Tabla I. Modelo de indización y sus etapas correspondientes (Langridge, 1989, p. 98)

La primera etapa es el análisis de materia

| | Operación 1 | Operación 2 | |
|-----------|---------------------|--------------------------------------|--------|
| Documento | Análisis de materia | Traducción en lenguaje de indización | Índice |

Fases del proceso del análisis de materia

La técnica del análisis de materia, que ha sido aplicada en las 150 obras infantiles publicadas en Brasil y en España, presentó tres fases, a saber:

1.ª fase. Lectura / examen del documento e identificación de las palabras principales. En el análisis desarrollado, se ha asegurado que no se omitiría ninguna información. Por lo tanto, todas las partes del documento (incluyendo los elementos extratextuales e intratextuales) han sido examinadas cuidadosamente, según los referenciales de Allen (2000), Luch (2003) y Jenkins (2001).

En el transcurso de la lectura se han identificado las palabras (expresadas en lenguaje natural) que representan las ideas clave del contenido de los libros de literatura infantil.

2.ª fase. Extracción de las palabras. Inmediatamente tras la lectura y la identificación, se procedió a extraer una o varias palabras que representaran el contenido o la esencia del documento (Dias & Naves, 2007; 2013; Naves, 2000, 2001).

3.ª fase. Selección de las palabras y determinación de la materia definitiva que representará el contenido. En esta fase fueron seleccionadas, entre las palabras ya extraídas del texto, las que mejor representaban el contenido del documento. Al final de esta fase se produjo la atribución / determinación de la materia definitiva (un único asunto –una palabra simple o compuesta, o bien una expresión que puede estar o no presente en el texto) de los libros infantiles (Dias & Naves, 2007; 2013; Naves, 2000, 2001).

Villalón (1994) presenta algunas directrices a la hora de establecer los encabezamientos de materia. A título de ejemplo, para la materia *Deportes* “útese este Encabezamiento sólo para libros sobre ‘deportes’ en general. Los libros sobre un determinado deporte deben ir bajo ese deporte” (p. 86). Para la materia *Juegos* “útese este Encabezamiento sólo para libros sobre ‘juegos’ en general. Los libros sobre un determinado juego deben ir bajo ese juego” (p. 126).

Definición y codificación de la variable de análisis

Como afirma Heinemann (2008, p. 26), “los objetos de investigación son portadores de variables.” Por lo tanto, en este trabajo se entiende por *variable* la “propiedad que puede variar o adquirir distintos valores y cuya variación es susceptible de medirse u observarse” (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2007, p. 76).

Variable – Materia

Por *materia* se entiende cualquier concepto o combinación de conceptos que representan la idea principal de un documento (Asociación Española de Normalización y Certificación, 1991; Dias & Naves, 2007; Naves, 2000, 2001) o, según el *Diccionario de la lengua española* (2001), es el “asunto de que se compone una obra literaria, científica, etc.” (p. 1467). En resumen, es el asunto que refleja la idea principal de un documento.

Tabla II. Cuadro con la variable materia y su respectivo código (Botelho & Oliveira, 2011, p. 19)

| Variable – Materia | |
|--------------------|---|
| Ítem | Código no numérico |
| Asuntos | Palabras (simples o compuestas) o expresión |

A cada obra infantil se le asignó un asunto. Tras finalizar la determinación del asunto en los libros infantiles publicados en Brasil y en España, se calculó el total de asuntos y sus respectivas frecuencias absoluta y relativa. Para la presentación de los datos, se utilizó una tabla comparativa de distribución de frecuencias y un gráfico de columnas.

3. RESULTADOS

Presentación y discusión

Este estudio ha conseguido extraer un total de 36 materias de los 90 libros infantiles publicados en Brasil y 30 materias de las 60 obras publicadas en España.

A continuación, la **Tabla III** presenta una comparación de las frecuencias absolutas y relativas de las materias de los libros infantiles publicados en ambos países.

Tabla III Comparación entre las frecuencias absolutas y relativas de las materias identificadas en los libros infantiles publicados en Brasil y en España

(Páginas siguientes)

Tabla III. Comparación entre las frecuencias absolutas y relativas de las materias identificadas en los libros infantiles publicados en Brasil y en España

| Materias (Brasil) | Frecuencias absolutas | Frecuencias relativas | Materias (España) | Frecuencias absolutas | Frecuencias relativas |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Fútbol | 44 | 48,89% | Fútbol | 8 | 13,33% |
| Carrera | 4 | 4,44% | Juegos | 6 | 10,00% |
| Juguetes | 3 | 3,33% | <i>Ballet</i> | 5 | 8,33% |
| <i>Clube de Regatas do Flamengo</i> | 3 | 3,33% | Carrera | 5 | 8,33% |
| Ejercicio físico | 2 | 2,22% | Natación | 4 | 6,67% |
| <i>Fluminense Football Club</i> | 2 | 2,22% | Baloncesto | 3 | 5,00% |
| Guerra | 2 | 2,22% | Deportes | 3 | 5,00% |
| Juegos ² | 2 | 2,22% | Juguetes | 3 | 5,00% |
| Atletismo | 1 | 1,11% | Ejercicio físico | 2 | 3,33% |
| <i>Ballet</i> | 1 | 1,11% | Ajedrez | 1 | 1,67% |
| Baloncesto | 1 | 1,11% | Anillos olímpicos | 1 | 1,67% |
| Balonmano | 1 | 1,11% | Antorcha olímpica | 1 | 1,67% |
| <i>Capoeira</i> | 1 | 1,11% | Atletismo | 1 | 1,67% |
| Ciclismo | 1 | 1,11% | Duatlón | 1 | 1,67% |
| <i>Club de Regatas Vasco da Gama</i> | 1 | 1,11% | Explotación laboral infantil | 1 | 1,67% |
| Educación postural | 1 | 1,11% | Fútbol Club Barcelona | 1 | 1,67% |
| <i>Esporte Clube Juventude</i> | 1 | 1,11% | Gimnasia artística | 1 | 1,67% |
| Fútbol sala | 1 | 1,11% | Juego de cometas | 1 | 1,67% |
| Gimnasia artística | 1 | 1,11% | Juegos Olímpicos de Pekín 2008 | 1 | 1,67% |
| Gimnasia rítmica | 1 | 1,11% | Lionel Messi | 1 | 1,67% |
| <i>Grêmio Foot-Ball Porto Alegre</i> | 1 | 1,11% | Museo Valenciano del Juguete | 1 | 1,67% |

² La materia *juegos* tiene dos traducciones en portugués: la primera *jogos* (es el equivalente a juegos); la segunda se refiere al término *brincadeira* (éste sin equivalente al castellano). Con eso, el total de asuntos en portugués será de 37 materias. Este problema de correspondencia lingüística también se da por el tema del *argot* del área de Educación Física en lengua portuguesa.

| | | | | | |
|--|-----------|-------------|--|-----------|-------------|
| Jongo | 1 | 1,11% | Paseo en bicicleta | 1 | 1,67% |
| Judo | 1 | 1,11% | Personas con necesidades educativas especiales | 1 | 1,67% |
| Juegos Panamericanos Río 2007 | 1 | 1,11% | Piruetas | 1 | 1,67% |
| Natación | 1 | 1,11% | Remo | 1 | 1,67% |
| Personas con necesidades educativas especiales | 1 | 1,11% | Ronaldinho Gaúcho | 1 | 1,67% |
| Pelea de gallos | 1 | 1,11% | Salto de altura | 1 | 1,67% |
| Remo | 1 | 1,11% | Salto de trampolín | 1 | 1,67% |
| Rio Tietê | 1 | 1,11% | Síndrome de Down | 1 | 1,67% |
| Salto de Altura | 1 | 1,11% | Skate | 1 | 1,67% |
| Sociedade Esportiva Palmeiras | 1 | 1,11% | | | |
| Sport Club Corinthians Paulista | 1 | 1,11% | | | |
| Sport Club Internacional | 1 | 1,11% | | | |
| Tenis | 1 | 1,11% | | | |
| Tenis de mesa | 1 | 1,11% | | | |
| Voleibol | 1 | 1,11% | | | |
| 36 materias | 90 | 100% | 30 materias | 60 | 100% |
| TOTAL | | | TOTAL | | |

Respecto al *corpus* de libros publicados en Brasil, los valores oriundos de esta tabla indican que: (a) el fútbol fue la materia principal, con 44 obras infantiles; (b) en segundo lugar, con cuatro libros, aparece la materia carreras; (c) las materias juguetes y *Clube de Regatas do Flamengo* registraron una incidencia de tres libros infantiles, cada una; (d) las materias ejercicio físico, *Fluminense Football Club* y guerra incidieron en dos libros, cada una; (e) la mayoría de las materias registró una única incidencia.

Con relación al *corpus* de libros publicados en España, los resultados provenientes de esta tabla denotan que: (a) así como en Brasil, la materia fútbol registró la mayor incidencia, con ocho libros; (b) la materia juegos presentó una incidencia de seis obras; (c) las materias *ballet* y *carrera* aparecieron, cada una, en cinco libros; (d) las demás materias tuvieron una incidencia de cuatro o menos obras infantiles; (e) la mayoría de las materias presentó una única incidencia.

A continuación, la **Figura 1** compara los valores de las cuatro materias con mayor incidencia en los libros infantiles publicados en Brasil con los publicados en España.

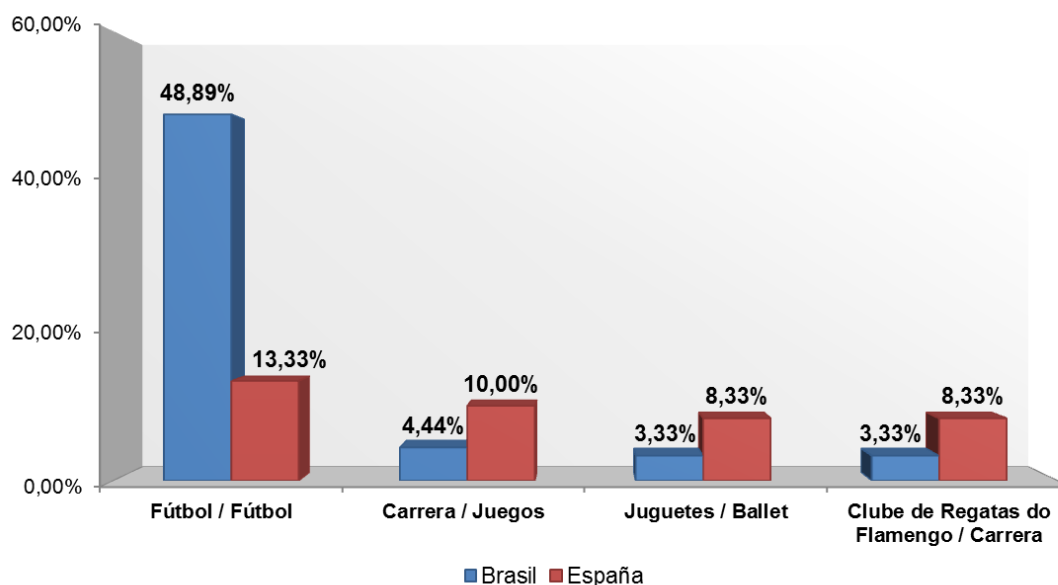


Figura 1. Representación gráfica de la comparación entre materias con mayor incidencia en los libros infantiles publicados en Brasil y en España.

La **Figura 1** demuestra que el fútbol es la materia que predomina en los dos países (Brasil con 48,89% y España con 13,33%) y, en el caso del Brasil, indica la existencia de una monocultura deportiva en las obras infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte.

No obstante, en Brasil esta incidencia sería de 56 obras infantiles (un 62,22% del total) si se considera que las materias siguientes, que tienen relación con el fútbol, forman parte de este asunto: *Club de Regatas Vasco da Gama* (con un libro), *Clube de Regatas do Flamengo* (con tres libros), *Esporte Clube Juventude* (con un libro), *Fluminense Football Club* (con dos libros), *Grêmio Foot-Ball Porto Alegrense* (con un libro), *Sociedade Esportiva Palmeiras* (con un libro), *Sport Club Corinthians Paulista* (con un libro), *Sport Club Internacional* (con un libro) y fútbol sala (con un libro).

Lo mismo le pasa a España, que tendría 11 obras infantiles (o un 18,33% del total) si se considera que las materias siguientes también pertenecen al asunto fútbol: Fútbol Club Barcelona (con un libro), Lionel Messi (con un libro) y Ronaldinho Gaúcho (con un libro).

El mayúsculo interés de las sociedades brasileña y española por el tema del fútbol es, sin lugar a dudas, un aspecto que incide directamente en este valor. Esta construcción social acaba por influenciar los asuntos elegidos por las editoriales y por los autores e ilustradores a la hora de escribir, ilustrar y publicar las obras de literatura infantil.

Una segunda similitud identificada en los dos *corpora* de libros infantiles analizados ha sido la materia *carrera*. En Brasil, ella figura en la segunda posición (con un 4,44%) y, en España, es la tercera con mayor incidencia (con un 8,33%).

Los *juguets* han sido otro asunto con una significativa incidencia en los libros infantiles. En Brasil se posiciona en el tercer puesto (con un 3,33%) y en España está ubicado en la quinta posición (con un 5,00%), lo que configura una similitud más entre los dos *corpora* de literatura infantil.

La materia *ejercicio físico* es otro punto de semejanza. Ella aparece con una discreta incidencia, registrándose en solamente dos obras en cada país. Este valor, sin lugar a dudas, es un dato interesante, ya que el *ejercicio físico* es, histórica e internacionalmente, uno de los asuntos predominantes en el área de Educación Física.

Gran parte de las materias identificadas en Brasil (un 77,77%) y en España (un 70%) ha presentado la incidencia de un sólo libro infantil, lo que configura otra similitud entre los dos *corpora* de literatura infantil.

Se aprecia una gran diferencia entre los dos países en lo que respecta a las obras infantiles que tratan la materia *ballet*. En Brasil el asunto apenas tiene incidencia (solamente el 1,11%), mientras que en España ocurre lo contrario (un 8,33%).

La materia *juegos*, que es un asunto bastante abordado en el área de Educación Física, ha sido la segunda con mayor registro en España (con un 10%). En cambio, en Brasil –que ofrece mayor cantidad de libros infantiles– ha tenido una incidencia bastante inferior a España (solamente un 2,22%).

Al igual que los *juegos*, el asunto *deportes* – otro tópico recurrente en Educación Física– ha aparecido en los libros infantiles en España (con un 5,00%), al paso que en Brasil no se ha registrado esta materia.

La *natación* fue otra disparidad más entre los dos *corpora* de literatura infantil. Ha presentado una importante incidencia en las obras infantiles publicadas en España (con un 6,67%), diferente de Brasil, que apenas registró el asunto (solamente el 1,11%).

Un dato interesante es el referente a las materias sobre los Juegos Olímpicos. En España el adjetivo “olímpico” ha aparecido en tres asuntos (anillos olímpicos, antorcha olímpica y Juegos Olímpicos de Pekín 2008). Por el contrario, en Brasil no se ha registrado ninguna materia con esta adjetivación.

4. SÍNTESIS DE LA VALORACIÓN DEL ANÁLISIS COMPARATIVO

A lo largo de este artículo se ha buscado conocer y comprender la literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte desde la perspectiva del análisis de materia.

Por ende, la valoración final del análisis comparativo indica que las materias presentes en las 150 obras infantiles publicadas en Brasil y en España reúnen un gran número de similitudes, a saber:

- Se constata la existencia de una monocultura deportiva en las obras infantiles de estos dos países. Eso ocurre debido al gran predominio de la materia *fútbol*.

- La materia *carrera* es otra similitud encontrada en los dos *corpora* de libros infantiles, ya que figura entre los asuntos con mayor incidencia en Brasil y en España.
- Los *juguets* han sido otro asunto con incidencia significativa en las obras infantiles publicadas en los dos países.
- La materia *ejercicio físico* es otro punto de semejanza. Ella aparece con una discreta incidencia, registrada en solamente dos obras de cada país.
- Gran parte de las materias identificadas en Brasil y en España ha presentado la incidencia de un sólo libro infantil.

Con respecto a las disimilitudes encontradas en los dos *corpora* de libros infantiles, se destacan las siguientes:

- La materia *ballet* apenas tiene incidencia en Brasil. En cambio, en España ocurre lo contrario.
- La materia *juegos* ha sido la segunda con mayor registro en España. En cambio, en Brasil ha tenido una incidencia bastante inferior.
- El asunto *deportes* ha aparecido en los libros infantiles en España, pero en Brasil no se ha registrado esta materia.
- La *natación* fue otra disparidad entre los dos *corpora* de literatura infantil. Ha presentado una importante incidencia en las obras infantiles publicadas en España, a diferencia de Brasil, que apenas registró el asunto.
- Las materias referentes a los Juegos Olímpicos han sido registradas en el *corpus* de libros de España. Por el contrario, en Brasil no se ha registrado este asunto.

En síntesis, se puede verificar, a partir del análisis comparativo, que los *corpora* de obras de literatura infantil presentan una equivalencia de similitudes y de disparidades.

Por todo lo expuesto, se puede considerar que este texto contribuye a dilucidar las semejanzas y diferencias de las materias en los libros de literatura infantil con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en Brasil y en España hasta el año 2009.

5. APORTACIONES DIDÁCTICAS AL ÁREA DE EDUCACIÓN FÍSICA Y RECOMENDACIONES PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

Desde la perspectiva de las aportaciones didácticas al área de Educación Física, se considera que el análisis de obras de literatura infantil con temática relacionada con esta área y el Deporte es un imprescindible paso hacia la construcción de una base de datos de literatura infantil dirigida a los maestros y maestras de Educación Física en Brasil y en España.

Además, el análisis de libros infantiles es una etapa que debe preceder a la elaboración y la aplicación de dichos materiales en las clases de Educación Física.

A modo de recomendación, otros tipos de libros infantiles como los de carácter informativo y los tebeos/cómics con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte deberían ser sometidos también a diferentes análisis. Sería interesante comparar los resultados obtenidos en este tipo de obras de literatura infantil con los de este artículo.

Otra cuestión relevante para profundizar el estudio de los libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte sería la elección de variables que permitan comprender si en esas obras hay manifestaciones de diferentes tipos de estereotipos, prejuicios y discriminaciones.

Al final del análisis de materia de las 150 obras infantiles, se ha podido examinar el libro *El deporte en la literatura infantil y juvenil* (2010). Aunque sólo se trate de una bibliografía que mezcla literatura infantil y juvenil con fuentes de información en Educación Física y Deporte dirigida al profesorado del área, esta obra revela la existencia de profesionales que consideran importante relacionar la literatura infantil con el Deporte.

Por fin, hay que señalar que, a principios de 2014, se ha podido identificar el artículo *Apuntes bibliográficos sobre la promoción de la lectura y las letras de la literatura de creación española con temática deportiva* (Castañón Rodríguez & Loza Olave, 2014). Eso, sin lugar a dudas, revela una tendencia para el aumento de las publicaciones que tienen como objeto de estudio los libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte publicados en España.

BIBLIOGRAFÍA

- Allen, G. (2000). *Intertextuality*. London: Routledge.
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (1991). *UNE 50-121-91: Documentación: Métodos para el análisis de documentos, determinación de su contenido y selección de los términos de indización*. Madrid: AENOR.
- Belli, R. (2005). *O coelho que queria ser rápido: Um conto sobre ambição*. Blumenau: Todolivro. (Coleção Sentimentos).
- Berner, R. S. (2006). *Miguel juega al fútbol* (Traducido por Moka Seco Reeg). Madrid: Anaya.
- Bibliografía brasileira de literatura infantil e juvenil: 1998. (2001). (Vol. 9). São Paulo: Prefeitura, Secretaria Municipal de Cultura, Departamento de Bibliotecas Infante-Juvenis, Biblioteca Infante-Juvenil Monteiro Lobato.
- Bibliografía brasileira de literatura infantil e juvenil: 2001. (2004). (Vol. 12). São Paulo: Prefeitura, Secretaria Municipal de Cultura, Departamento de Bibliotecas Infante-Juvenis, Biblioteca Infante-Juvenil Monteiro Lobato.
- Botelho, R. G., & Oliveira, C. C. (2011). Estudio sobre el análisis de materia en la literatura infantil relacionada con la Educación Física y el Deporte publicada en España. *Biblios: revista de Bibliotecología y Ciencias de la Información*, 45, 14-27.
- Butterfield, M. (2007). *El as del fútbol* (Ilustraciones de Richard Watson, traducción: Raquel Salagre Muñoz). Barcelona: LocTeam.

- Castañón Rodríguez, J. (2002). *Tendencias actuales del idioma del deporte*. Valladolid: Ed. del autor.
- Castañón Rodríguez, J., & Rodríguez Arango, M. A. (1999). Bibliografía española de creación literaria del deporte. *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 4(13). Recuperado de <http://www.efdeportes.com/efd13/biblesp.htm>
- Castañón Rodríguez, J., & Loza Olave, E. (2014). Apuntes bibliográficos sobre la promoción de la lectura y las letras de la literatura de creación española con temática deportiva. *Lecturas: EF y Deportes*, 18(190). Recuperado de <http://www.efdeportes.com/efd190/la-lectura-con-tematica-deportiva.htm>
- Coelho, N. N. (2006). *Dicionário crítico da literatura infantil e juvenil brasileira* (5. ed.). São Paulo: Cia. Ed. Nacional.
- Coelho, N. N. (2009). *Literatura infantil: Teoria, análise, didática* (7. ed. rev. e atual.). São Paulo: Moderna.
- Dias, E. W., & Naves, M. M. L. (2007). *Análise de assunto: Teoria e prática*. Brasília: Thesaurus.
- Dias, E. W., & Naves, M. M. L. (2013). *Análise de assunto: Teoria e prática* (2 ed. rev.). Brasília: Briquet de Lemos.
- Diccionario clave: Diccionario de uso del español actual. (2006). (8. ed.). Madrid: Ediciones SM. (Impreso y CD-ROM).
- Diccionario de la lengua española. (2001). (22. ed.). Madrid: Real Academia Española. (Impreso y CD-ROM).
- Ferreira, A. B. H. (2010). *Dicionário Aurélio da língua portuguesa* (5. ed.). Curitiba, PR: Positivo. (Impreso y CD-ROM).
- Fingon, J. C. (2011). Integrating children's books and literacy into the Physical Education curriculum. *Strategies: A Journal for Physical and Sport Educators*, 24(4), 10-13.
- Fundación Germán Sánchez Ruipérez (2010). *El deporte en la literatura infantil y juvenil*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez y CSD.
- Gontijo, S. A. F. (2001). *Tem tatu no futebol* (3. ed.). (Ilustrações: Geraldo Valério). Belo Horizonte: Miguilim. (Coleção Lelé).
- Heinemann, K. (2008). *Introducción a la metodología de la investigación empírica en las ciencias del deporte* (2. ed. rev. y ampl.). Badalona: Paidotribo.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España.
- Houaiss, A., Villar, M. de S., & Franco, F. M. de M. (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva; Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia. (Inclui CD-ROM).
- Jenkins, E. (2001). Reading outside the lines: Peritext and authority in South African children's books. *The Lion and the Unicorn*, 25, 115-127.
- Lalau (2006). *Futebol!* (Ilustrações de Laurabeatriz). São Paulo: Companhia das Letrinhas.
- Langridge, D. W. (1989). *Subject analysis: Principles and procedures*. London: Bowker-Saur.
- Lluch, G. (1999). Los noventa, ¿nuevos discursos narrativos? En *Literatura para cambiar el siglo: Una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil de la última década. 7^{as} Jornadas de Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares* (pp. 57-72). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Lluch, G. (2003). *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

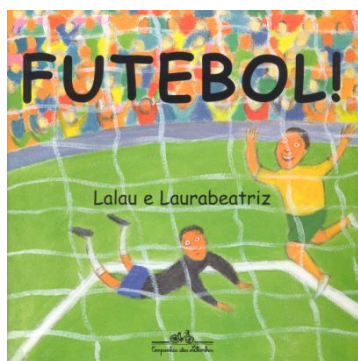
- Moraes, F. B., & Silveira, N. (2002). *Futebol*. Blumenau: Sabida. (Esportes: Brincando de atleta).
- Naves, M. M. L. (2000). *Fatores interferentes no processo de análise de assunto: estudo de caso de indexadores*. (Tese de doutorado não-publicada). Escola de Ciência da Informação da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.
- Naves, M. M. L. (2001). Estudo de fatores interferentes no processo de análise de assunto. *Perspectivas em Ciência da Informação*, 6(2), 189-203.
- Pérez Escrivá, V. (2007). *¡Qué gane el mejor!* (Ilustraciones: Claudia Ranucci). Zaragoza: Edelvives. (Animaliadas No. 3).
- Piroló, A. L., & Terra, D. V. (2003). Educación física y deporte escolar: Mismos debates, distintos países (Brasil-España). *Retos: Nuevas Tendencias en Educación Física, Deporte y Recreación*, 4, 36-41.
- Rodrigues, M. (2000a). *Baby jabuti em: Corrida dos 1000 metros* (Ilustrações: MW Ilustrações). São Paulo: Ciranda Cultural. (Coleção Baby zoo).
- Rodrigues, M. (2000b). *Baby preguiça em: 100 metros rápidos* (Ilustrações: MW Ilustrações). São Paulo: Ciranda Cultural. (Coleção Baby zoo).
- Rudo, M. (1987). *Pablo y Ángela. La victoria* (Traducción: Antonio Sánchez Fernández, ilustraciones: Carme Solé Vendrell). Barcelona: Aliorna. (Aliorna Baobab No. 9).
- Sarto, J. (2004). *Tom, tu gran amigo, juega al fútbol* (Dibujo: Carlos Arroyo). Barcelona: Norma. (Mira lo que hace Tom No. 1).
- Sarto, M. (1994). Valores en la literatura infantil y juvenil. *Vela Mayor: Revista de Anaya de Educación*, 1(2), 65-71.
- Villalón, A. (1994). *Encabezamientos de materia para libros infantiles y juveniles*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide. (Biblioteca del libro No. 61).
- VVAA (1986). *Más de mil libros infantiles y juveniles: Seleccionados, reseñados y clasificados por edades, hasta 1985*. Madrid: SM.
- VVAA (2006) *Mil quinientos libros de literatura infantil y juvenil (1998-2005): Seleccionados, reseñados y clasificados por edades*. Madrid: Secretariado de Prensa y Literatura Infantil de la C.C.E.I.; Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Weiller, K. H., & Higgs, C. T. (1989). Female learned helplessness in sport: An analysis of children's literature. *Journal of Physical Education, Recreation and Dance*, 60(6), 65-67.
- Zabalbeascoa, A. (2008). *Miedo a no ser el primero* (Ilustraciones: Ximena Maier). Barcelona: Beascoa. (El Maletín del Doctor Quitamiedos No.1).

ANEXO: ALGUNAS PORTADAS DE LIBROS

Obras infantiles sobre fútbol

Brasil

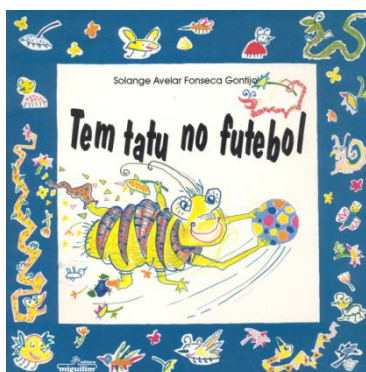
España



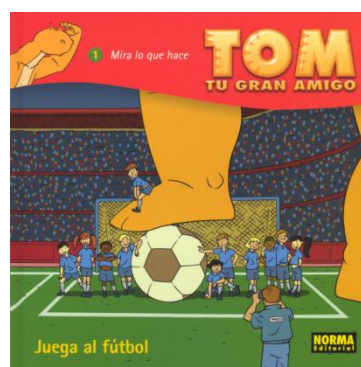
(Lalau, 2006)



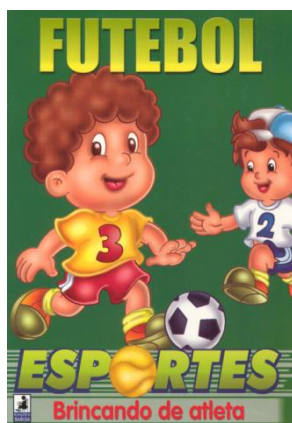
(Butterfield, 2007)



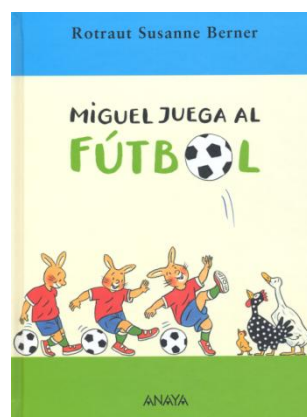
(Gontijo, 2001)



(Sarto, 2004)



(Moraes & Silveira, 2002)

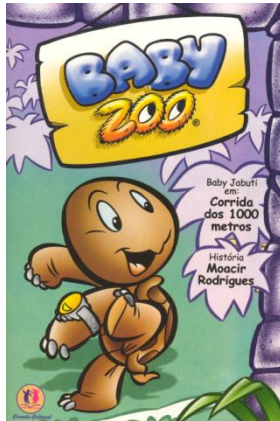


(Berner, 2006)

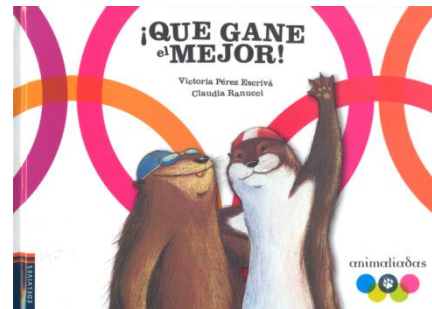
Obras infantiles sobre carrera

Brasil

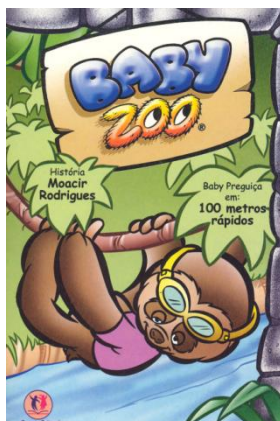
España



(Rodrigues, 2000a)



(Pérez Escrivá, 2007)



(Rodrigues, 2000b)



(Rudo, 1987)



(Belli, 2005)



(Zabalbeascoa, 2008)